

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА - ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень квалификации выпускника (бакалавр)

Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Практический курс перевода - основной иностранный язык

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. п. н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.Ю. Колесник

к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А. Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж проф. РГГУ, профессор Н.И.Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 1 от 28.08.2019 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать: Стилевые и жанровые особенности дискурса Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления коммуникации Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами

ПК-10	<p>владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранном языке</p>	<p>Знать: сравнительную типологию жанров и стилей специальных и художественных текстов для русского и изучаемого иностранного языков основные лексико-грамматические соответствия и наиболее распространенные коллокации, учитываемые при переводе, аннотировании и реферировании специальных текстов Уметь: сжато переводить художественные тексты Владеть: техниками работы со специальными словарями, справочниками и интернет-ресурсами</p>
-------	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Практический курс перевода основного иностранного языка» входит в базовую часть программы дисциплин по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 и 8 семестрах четвертого курса. В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в специальность», «Литература США», «Литература Великобритании», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Основы сурдоперевода», «Перевод деловой документации - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Преддипломная практика», «Защита

выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на углубление знаний и формировании представлений о системных особенностях языка и случаев расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов, на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часов, 7 семестр – 4 з.е, 8 семестр – 2 з.е.), контактная работа 140 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (140 часов), самостоятельная работа студента (58 часов), контроль (18 часов), промежуточная аттестация в форме зачета с и экзамена.

Семестр 7

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля (по неделям), форма промежуточной аттестации
			Лекции	Семинары/практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Словари. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение.	7		12	8	Подготовка к семинарскому занятию
2	Приемы конкретизации и генерализации. Антонимический перевод.	7		12	4	Подготовка к семинарскому занятию и контрольной письменной работе
3	Реалии. Фразеологические единицы. Прием целостного преобразования.	7		12	8	Подготовка к семинарскому занятию
4	Тема-рематические отношения	7		12	4	Подготовка к письменной

						работе по темам 3 и 4
5	Артикли	7		12	4	
6	Атрибутивные сочетания	7		12	4	Подготовка к письменной работе по темам 5 и 6
7	Перевод конструкций с неличными формами глагола	7		12	8	
8	Каузативные конструкции. Модальность. Сослагательное наклонение	7		12	8	Подготовка к тесту по темам 7 и 8. Итоговому тесту
	ИТОГО			96	48	

Семестр 8

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля (по неделям), форма промежуточной аттестации
			Лекции	Семинары/практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Перевод подлежащего	8		4		Подготовка к семинарскому занятию
2	Замена частей речи в переводе. Причастие и причастные обороты.	8		4		Подготовка к семинарскому занятию и контрольной письменной работе
3	Инфинитив и инфинитивные обороты.	8		4		Подготовка к семинарскому занятию
4	Герундий и сложный герундиальный оборот.	8		4	2	Подготовка к письменной работе по темам и
5	Каузативные конструкции.	8		4	2	

6	Модальность, сослагательное наклонение.	8		4	2	Подготовка к письменной работе по темам
7	Страдательный залог.	8		4	2	
8	Безличные конструкции.	8		4		
9	Перевод формального подлежащего.	2		4		
10	Эллиптические конструкции	2		4		
11	Эмфаза	2		4	2	Подготовка к итоговому тесту
	ИТОГО			44	10	

3. Содержание дисциплины

1. Лексические проблемы перевода

- 1) Словари. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение.
- 2) Прием конкретизации и генерализации. Антонимический перевод. Интернациональная лексика и ложные друзья переводчика.
- 3) Реалии и приемы их передачи. Термины. Сокращения. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Прием целостного преобразования.

2. Грамматические проблемы перевода

- 1) Рема-тематическая структура. Членение предложений в переводе.
- 2) Передача значений артиклей. Замена частей речи в переводе. Атрибутивные словосочетания. Инфинитив и инфинитивные обороты. Причастие и причастные обороты.
- 3) Герундий и сложный герундиальный оборот.
- 4) Каузативные конструкции. Модальность, сослагательное наклонение. Страдательный залог.
- 5) Безличные конструкции. Перевод формального подлежащего.
- 6) Эмфаза. Эллиптические конструкции.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Практический курс перевода основного иностранного языка» реализуется преимущественно интерактивно – в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды Учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
СЕМЕСТР 7	Практические занятия	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, электронный словарь
СЕМЕСТР 7	Практические	Самостоятельная письменная работа

Наименование раздела	Виды Учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
	занятия	
Промежуточная аттестация	Зачет	Самостоятельная письменная работа
СЕМЕСТР 8	Практические занятия	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, электронный словарь
СЕМЕСТР 8	Практические занятия	Самостоятельная письменная работа
Промежуточная аттестация	Экзамен	Самостоятельная письменная работа

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Понятия «эквивалентность» и «эквивалентные соответствия» в переводе.
2. Понятие об адекватности текста источника и текста перевода.
3. Явление адекватности перевода как результата трансформации, производимой в соответствии с переводческой нормой в принимающих языке и культуре.
4. Особенности использования в переводческой практике словарей разных типов: одноязычных, двуязычных, специальных, словарей словоупотребления, словарей этимологии, фразеологических словарей и др.
5. Возможности использования при переводе тезаурусов, энциклопедий, справочников.
6. Мультимедийные словари и особенности их использования в переводческой практике.
7. Машинные программы перевода.
8. Полисемия и контекстуальная обусловленность значения слова.
9. Типы контекста.
10. Способы транскрипции.

11. Калькирование.
12. Перевод имен и интернационализмов.
13. Типы атрибутивных сочетаний.
14. Способы перевода атрибутивных сочетаний разных типов.
15. Перевод атрибутивных сочетаний в заголовках.
16. Понятие фразеологической единицы, фразеологического единства и фразеологического сращения.
17. Способы перевода фразеологических единств.
18. Стиливая адекватность перевода фразеологических единств.
19. Способы перевода сращений, или идиом.
20. Вопросы профессиональной терминологии в переводческой практике.
21. Внутрязыковые значения слов и наиболее частотные способы их перевода.
22. Способ перевода путем «культурной замены» или компенсации.
23. Обратный перевод как метод семантизации.
24. Способы перевода неологизмов.
25. Способы определения жанровой принадлежности текста.
26. Значение макро- и микроконтекста при переводе публицистического и художественного текста .
27. Словарный состав языка в аспекте перевода (синонимы, антонимы, омонимы, паронимы).
28. Языковой образ и его передача при переводе.
29. Передача внутриязыковых значений.
30. Стилистический анализ авторского текста при переводе.
31. Семантико-стилистические особенности кратких информационных сообщений (заметок).
32. Семантико-стилистические особенности тематической статьи и публицистического эссе.
33. Виды аннотаций: реферативная и описательная.
34. Виды реферативных работ.
35. Основные принципы и задачи реферирования.
36. Перевод культурных реалий.
37. Номинализация и структурные преобразования в переводе.
38. Определения в препозиции. Термины.
39. Тема-рематические преобразования.
40. Подлежащее-дирема – фактическое обстоятельство причины, времени и места.
41. Итоговый перевод по теме «Лексические проблемы перевода».
42. Итоговый перевод по теме «Грамматические проблемы перевода».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная

Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. -

СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 26.03.2020)

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 26.03.2020)

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 26.03.2020)

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 26.03.2020)

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001.
2. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. Курск: РОСИ, 1999.
3. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 1998.
4. *Будагов Р.А.* Ложные друзья переводчика. М., 1976.
5. Введение в практический курс перевода. Рабочая тетрадь студента. Составитель *Н.Ю.Колесник*. М.: РГГУ, 2008.
6. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
7. *Галь Н.Я.* Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1987.
8. *Гарбовский В.Н.* Технология Translation Memory// Мосты. 2004. №2. С. 57=72..
9. *Голикова Ж.А.* Перевод с английского на русский: Учеб. Пособие. 3-е изд., испр. М.: Новое знание, 2005.
10. *Гуськова Т.И., Зиборова Г.М.* Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: РОССПЭН, 2000..
11. *Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова И.Ф.* Английский язык. Курс перевода: Книга для студентов. М.: Март, 2005.
12. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2000
13. *Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.* Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1990.
14. *Крупнов В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
15. *Латышев Л.К.* Технология перевода. М., 2000.
16. *Марчук Ю.Н.* Основы компьютерной лингвистики. Мю: Народный учитель, 2000.
17. Практический курс перевода. Рабочая тетрадь студента. Составитель *Н.И. Рейнгольд*. М.: РГГУ, 2007.
18. *Полякова Т.Ю.* Английский язык для диалога с компьютером. М.: Высшая школа 1998.
19. *Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю.* Основы общего и машинного перевода. М.: Высшая школа, 1964.

20. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М.: КДУ, 2004.
21. Сапогова Л.И. Английский язык через перевод. Тула: ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 1998.
22. Сапогова Л.И. Практика перевода: поиски, сомнения, находки. Тула: ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 1998.
23. Славина Н.М., Бударкевич Н.М. Сборник упражнений по переводу с английского на русский. М.: Высшая школа, 1974..
24. Слепович В.С. Курс перевода. Минск: ТетраСистемс, 2003.
25. Стрелкова Н.С. Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов: Учеб. Пособие. М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1984.
26. Флорин С. Муки переводческие. М., 1987..
27. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. L.; N.Y.:Routledge, 1999.
28. Bushmanova N., Dollerup C. (eds.) *Russian Studies in Translatology: The Perspectives*. University of Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1998..
29. Sager, Juan C. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1996.
30. Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995/.

Дополнительная литература

1. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. М.: РУДН, 2002.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
3. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. М., 1985.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). М.: Междун. отношения, 1973.
6. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. М.: Флинта: Наука, 2004.
7. Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода -6. Трудности перевода в примерах. М.: Р. Валент, 2004.
8. Любимов Н.М. Несгораемые слова. М., 1983.
9. Любимов Н.М. Перевод-искусство. М., 1977.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. М., 2004.
11. Оболенская Ю.Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
12. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Русско-английский, англо-русский. М.: Р. Валент, 2005.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междун. отношения, 1974.
14. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.
15. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М.: Международные отношения, 1976.
16. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. «Мир перевода». М., 1998.

17. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1968.
18. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Наука, 1973.
19. Bell, Roger T. Translation and Translating. Longman, 1991.

6.2 Список Интернет-ресурсов

<http://www.ucl.cas.cz>
<http://www.slovníkceskeliteratury.cz>
<http://www.czlit.cz>
www.ceskeknihy.cz
<http://kotrla.com/frogman> (Potápeč: literární rozcestník)
<http://www.iliteratura.cz>
<http://www.neviditelnypes.cz>
<http://www.literarky.cz>
<http://svet-literatury.wz.cz>
<http://www.spisovatele.cz>

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издавания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Семинары по курсу носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Перечень ПО

1.

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9.Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

Курс нацелен на формирование представлений о системных особенностях языка и случаев расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов. Курс базируется на компетенциях, сформированных при изучении таких дисциплин, как «Практический курс иностранного языка. Первый язык», «Теория перевода», «Лингвострановедение», «Литература Великобритании», а также спецкурсов, раскрывающих переводческую проблематику. Полученные в ходе изучения курса знания, умения и навыки необходимы также для участия в спецсеминарах и подготовки курсовых и дипломных работ.

9.2 Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

Вид работы	Содержание работы	Трудоемкость в часах	Рекомендации
Подготовка к докладам	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления.	20	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
Подготовка к контрольным работам	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	20	Рекомендуется обращать внимание на то, как теоретические положения, рассмотренные на занятиях, применяются на практике, например, в процессе перевода, редактирования перевода, анализа текста ИЯ, т.п.
Подготовка к экзамену	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	18	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Практический курс перевода основного иностранного языка» входит в базовую часть программы дисциплин по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 и 8 семестрах четвертого курса.

Предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ПК-10 - владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;

аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранном языке.

В результате изучения дисциплины при успешном освоении материала студент должен

Знать:

Стилевые и жанровые особенности дискурса;
сравнительную типологию жанров и стилей специальных и художественных текстов для русского и изучаемого иностранного языков
основные лексико-грамматические соответствия и наиболее распространенные коллокации, учитываемые при переводе, аннотировании и реферировании специальных текстов

Уметь:

определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения;
выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления коммуникации;
сжато переводить художественные тексты

Владеть:

техникой анализа коммуникативной ситуации;
техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часов, 7 семестр – 4 з.е, 8 семестр – 2 з.е.), контактная работа 140 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (140 часов), самостоятельная работа студента (58 часов), контроль (18 часов), промежуточная аттестация в форме зачета с и экзамена.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
6	Приложение №3		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единицы (228 часов, 7 семестр – 4 з.е, 8 семестр – 2 з.е.), контактная работа 140 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (140 часов), самостоятельная работа студента (70 часов), контроль (18 часов), промежуточная аттестация в форме зачета с и экзамена.

Семестр 7

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля (по неделям), форма промежуточной аттестации
			Лекции	Семинары/практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Словари. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение.	7		12	8	Подготовка к семинарскому занятию
2	Приемы конкретизации и генерализации. Антонимический перевод.	7		12	4	Подготовка к семинарскому занятию и контрольной письменной работе
3	Реалии. Фразеологические единицы. Прием целостного преобразования.	7		12	8	Подготовка к семинарскому занятию
4	Тема-рематические отношения	7		12	4	Подготовка к письменной работе по темам 3 и 4
5	Артикли	7		12	4	
6	Атрибутивные сочетания	7		12	4	Подготовка к письменной работе по темам 5 и 6
7	Перевод конструкций с неличными формами	7		12	8	

	глагола					
8	Каузативные конструкции. Модальность. Сослагательное наклонение	7		12	8	Подготовка к тесту по темам 7 и 8. Итоговому тесту
	ИТОГО			96	54	

Семестр 8

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля (по неделям), форма промежуточной аттестации
			Лекции	Семинары/практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Перевод подлежащего	8		4		Подготовка к семинарскому занятию
2	Замена частей речи в переводе. Причастие и причастные обороты.	8		4		Подготовка к семинарскому занятию и контрольной письменной работе
3	Инфинитив и инфинитивные обороты.	8		4		Подготовка к семинарскому занятию
4	Герундий и сложный герундиальный оборот.	8		4	2	Подготовка к письменной работе по темам и
5	Каузативные конструкции.	8		4	2	
6	Модальность, сослагательное наклонение.	8		4	2	Подготовка к письменной работе по темам
7	Страдательный залог.	8		4	2	
8	Безличные конструкции.	8		4		
9	Перевод формального подлежащего.	2		4		
10	Эллиптические конструкции	2		4		

11	Эмфаза	2		4	6	Подготовка к итоговому тесту
	ИТОГО			44	14	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное